

*Аксёничкова-Бирюкова Ангелина Александровна  
магистрантка Гомельского государственного  
университета имени Франциска Скорины»  
(г. Гомель, Республика Беларусь)*

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРОВОЙ МАНЕРЫ И СИМВОЛИКИ СТИХОТВОРЕНИЙ ЛИ ЦИНЧЖАО

Эпоха Сун считается «серебряным веком» китайской поэзии. Для этого периода характерно развитие стихотворений формы *цы*. Особенность жанра *цы* состоит в том, что стихотворения в них создавались на мелодии известных песен и исполнялись с музыкальным сопровождением. Мелодии при этом определяли поэтический размер произведения, количество строк в строфах и число иероглифов в каждой строке. Таких мелодий насчитывалось около 600, но, к сожалению, со временем большинство из них было утеряно. *Цы*, как правило, рифмовались, что придавало им особую выразительность и музыкальность. В некоторых случаях стихи *цы* могли иметь заглавие, выражающее идею произведения. Заглавия давались самими авторами или же комментаторами стихотворений.

Данный жанр возник в результате возросшего интереса к человеческой личности, ее интимным переживаниям, эмоциональным порывам. Отличительной чертой жанра *цы* являлось то, что в каждом стихотворении присутствовал его автор, причем рассказ в большинстве своем велся от первого лица. Однако в стихотворениях помимо личных чувств высказывались и глубокие философские идеи. По словам современного китайского исследователя Мяо Юэ, «красота сунских стихов в духовном начале и прочном остове, в упорядоченном содержании, поэтому они суховаты и преисполнены силы» [1, с. 9].

Древняя поэтесса Ли Цинчжао (1084 – ок. 1155), известная еще под псевдонимом И Ань, была и остается самой почитаемой и любимой в Китае на протяжении почти девяти веков. Ее лирические стихи, которые высоко ценились при жизни поэтессы, цитируются до сих пор. Ли Цинчжао считается одним из самых великих поэтов жанра *цы*, свидетельством тому является ее творческое наследие, включающее около 50 стихотворений, а также тот факт, что творческая манера поэтессы выделена в качестве самостоятельного направления И-ань *цы*. Необходимо отметить, что поэзию Ли Цинчжао отличает искренность и автобиографичность. Все, о чем написано в ее стихах, основано на действительно пережитом, будь то радость или печаль, любовь или разлука.

Материалом исследования послужили произведения Ли Цинчжао [2], переводы ее стихов, выполненные М. И. Басмановым [2].

Поэзия Ли Цинчжао глубоко символична. Стихотворения поэтессы содержат большое количество образов, символизирующих определенные понятия. Для ее творчества характерно описание разлуки на фоне осенних опадающих цветов, олицетворяющих скоротечность времени; и текущей воды, представляющей собой бурный поток бытия. В свою очередь западная башня – образ, ассоциируемый с печалью и тоской. В учении о пяти стихиях – 木 (mù) – Дерево, 火 (huǒ) – Огонь, 土 (tǔ) – Земля, 金 (jīn) – Металл, 水 (shuǐ) – Вода. Стихии Металл соответствуют Западу и Осень. На Западе наступала темнота, царил хаос, и происходила гибель всего живого, что вызывало у людей страх, в связи с этим Запад ассоциировался в Китае с таинственностью и смертью. Осень – это время холода и увядания, поэтому несостоявшихся ученых в древности называли 秋士 qiū shì – *осенний ши* [3, с. 216], а увядших женщин 秋娘 qiū niáng – *осенняя девушка* [3, с. 216]. В связи с тем, что осень, согласно учению о пяти элементах, соответствует металлу, она подходит для наказания человека умерщвлением. Поэтому в древнем Китае, когда приходили осенние холода, массово приводились в исполнение смертные приговоры, чтобы холод еще больше усугублял гнетущую атмосферу.

Согласно древней китайской легенде, тоскующая в разлуке жена, влетала письма в орнамент, чтобы поведать мужу о себе. Уехавшим возлюбленным женщины посылали письма,

вытканые на шелке парчой. Грамотой на шелку в парчовом футляре вежливо именовали письмо уважаемого лица. Гусь белолобый с древних времен в Китае символизирует известие и является метонимом письма. В древности на печати почты Китая была изображена фигура дикого гуся.

Лотос символизирует чистоту и совершенство. В то же время встречается и эротическая трактовка: «рвать лотосы» обозначает расставание и мечты о встрече с любимым человеком:

红藕香残玉簟秋, 轻解罗裳, 独上兰舟. 云中谁寄锦书来? 雁字回时, 月满西楼. / 自飘零水自流, 一种相思, 两处闲愁. Hóng ǒu xiāng cán yù diàn qiū, qīng jiě luō shang, dú shàng lán zhōu. Yún zhōng shéi jì jǐn shū lái? Yàn zì huí shí, yuè mǎn xī lóu / Huā zì piāolíng shuǐ zīliú, yī zhǒng xiāngsī, liǎng chù xián chóu.

*Не радует лотос увядший –  
В нем осени знак примечаю.  
Помедлив,  
Одежды снимаю,  
Ночь в лодке  
Одна я встречаю.  
Свет лунный над западной башней  
И туч поредевшая стая.  
Не гусь ли доставит  
Письмо мне?  
Кричит он,  
В ночи пролетая...  
Цветы, облетевшие с веток,  
Уносит куда-то волною.  
И пусть развело нас  
Судьбою,  
Но в мыслях –  
Мы вместе с тобою (М. И. Басманов. «Не радует лотос увядший...»).*

Таким образом, в данном стихотворении изображена глубокая печаль лирической героини, причиной которой является одиночество, ожидание ею послания от любимого.

Осень – это время, когда люди, готовясь к зиме, шили теплую одежду и стирали летние платья. В китайской классической поэзии стук валька о плиты – одна из примет осени. Капли воды, отмеряющие время, определяют брэнность бытия и постоянное движение.

Луна в китайской культуре – это символ одиночества, что связано с мифом о Чаньэ, которая выпивает эликсир бессмертия, предназначавшийся для ее мужа, и уносится на Луну. С того времени она обречена жить там практически в полном одиночестве.

В данных строках, таким образом, звучит печаль лирической героини о прошедших счастливых днях:

黄昏院落, 凄凄惶惶, 酒醒时往事愁肠, 那堪永夜, / 明月空床。闻砧声捣, 蛩声细, 漏声长. Huánghūn yuànluò, qī qī huánghuáng, jiǔ xǐng shí wǎngshì chóucháng, nà kān yǒng yè, / Míngyuè kōngchuáng. Wénzhēnshēngdǎo, qióngshēngxì, lòushēngzhǎng.

*А на притихшем дворе  
Сумерек серая мгла,  
И опьяненье прошло,  
Только тоска не прошла.  
Все пережитое мной  
Мечено скорбью одной.  
Долгая ночь впереди –  
Как мне ее скоротать!  
Месяц свой призрачный свет*

*Льет на пустую кровать.*

*Стрекот сверчков,*

*Постук вальков,*

*Капель*

*Водяных часов* (М. И. Басманов. «Осени краски легли на небо и облака...»).

Наступление весны связано с расцветанием ивы и дикой сливы мэи. Слива мэи – 梅 méi – ассоциируется с пробуждением природы и вечным обновлением жизни. «Это – календарное дерево, символ и эмблема китайского Нового года, весны и рождения всего живого» [4, с. 169]. В то же время ее название омонимично словам *красота* 美 (měi) и *брови* 眉 (méi), которым придавалось огромное значение в облике красавицы, что усиливает корреляцию цветов этого дерева с женской красотой, юностью и чувством любви. Выражение 驿寄梅花 yì jì méi huā – *Отослать цветы сливы* имеет значение ‘передать чувства тоски далекому другу’ [5, с. 523].

Ива является символом весны. Это одно из первых деревьев, распускающих свои нежные листья под лучами весеннего солнца. Изображение двух переплетенных ветвей ивы является символом вечной любви. В буддизме ива олицетворяет кротость и сострадание и связана с бодхисатвой Гуань-инь, которая кропит живой водой, используя ивовую ветку:

暖雨晴风初破冻, 柳眼梅腮, 已觉春心动. 酒意诗情谁与共? 泪融残粉花钿重 Nuǎn yǔ qíng fēng chū pò dòng, liǔ yǎn méi sāi, yǐ jué chūn xīndòng. Jiǔ yì shī qíng shéi yǔ gòng? Lèi róng cán fěn huā diàn zhòng.

*Ветер ласковый, теплый дождь*

*Растопили последний лед.*

*Только взглянешь на иву и мэи,*

*Как весны ощутишь приход.*

*Страсть к поэзии с кем разделяю,*

*С кем утеху найду в вине?* (М. И. Басманов «Ветер ласковый, теплый дождь растопили последний лед...»).

Печаль, возникшая при возрождении природы, связана с ожиданием лирической героиней мужа, с которым она могла бы разделить состояние опьянения и поэтического вдохновения. В древнем Китае вино и поэзия объединились в своеобразный творческо-эмоциональный комплекс. Для обретения вдохновения большинство китайских поэтов употребляли вино в небольших дозах, что давало им возможность выйти на новый уровень познания мира и сохранить при этом ясность ума. Образованные китайские люди непременно использовали вино во время долгих поэтических бесед [6, с. 47].

В Китае о бегонии существует легенда, повествующая о том, что впервые этот цветок вырос в земле, на которую пролила свои слезы влюбленная женщина. Огонь является образным обозначением мужского начала. Его мерцание – слабое свечение – указывает на призрачную надежду лирической героини на возвращение любимого. Ее душа предается несбыточным мечтаниям о встрече с ним:

长记海棠开后, / 正是伤春时节. / 酒阑歌罢玉尊空, / 青缸暗明灭. / 魂梦不堪幽怨, / 更一声啼鴂 Zhǎng jì hǎitáng kāi hòu / Zhèng shì shāng chūn shí jié / Jiǔ lán gē bà yù zūn kōng / Qīng gāng àn míng miè / Hún mèng bù kān yōu yuàn / Gèng yī shēng tí jué.

*Знаю, как только начнут*

*Бегонии дружно цвести,*

*Значит, расстаться с весной*

*Грустное время пришло.*

*Чаши из яшмы пусты,*

*Песни умолкли давно.*

*Свет фонаря то горит,*

*То исчезает на миг.*

*Даже во сне совладать  
С грустью не суждено!..  
Где-то далеко в ночи*

*Птицы пронзительный крик* (М. И. Басманов «С веток осыпав цветы, ветер пронесся и стих...»).

Утун, согласно представлениям древних китайцев, обладает небесным животворным началом, связывая, таким образом, небо и землю. Именно на утуне предпочитает жить бессмертная птица Фэн-хуан 鳳凰 fènghuáng (феникс), предвещающая своим появлением значительные события [7, с. 667]. Падающий лепесток символизирует быстротекущее и вечно повторяющееся время. Во власти времени находится не только природа, но и сам человек. Это явление рождает печаль в душе:

*草际鸣蛩。 / 惊落梧桐。 / 正人间， / 天上愁浓 Cǎo jì míng qióng。 / Jīng luò wútóng。 / Zhèng rénjiān, / tiānshàng chóu nóng。*

*Где-то в траве, на меже  
Громко сверчки залились.  
Вздвигнув, утун обронил  
С ветки желтеющий лист...*

*Миры – неземной и земной –  
Подвластны печали одной* (М. И. Басманов «Где-то в траве, на меже громко сверчки залились...»).

В ходе исследования выявлено, что стихотворения Ли Цинчжао содержат большое количество образов, символизирующих определенные понятия. В большинстве своем поэтесса использовала образы, ассоциируемые со скоротечностью времени, одиночеством, разлукой, печалью, что связано с фактами ее биографии и происходящими историческими событиями.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Серебряков, Е. А. Восхождение к духовности и красоте / А. А. Серебряков // Облачная обитель. Поэзия эпохи Сун. – СПб., 2000. – С. 9.
2. Китайская поэзия Ли Цинчжао(1084-1151?)李清照 Династия Сун [Электронный ресурс].Режимдоступа: [https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&author\\_id=113](https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&author_id=113). (дата обращения: 15.02.2021).
3. Сюй, Хуэй Этимология китайских иероглифов. Сто самых красивых китайских иероглифов, которые должен знать каждый / Пер. с кит. Куликова Д. Е., Никитиной А. А., Фиалковской А. О. – М. : ООО Международная издательская компания «Шанс», 2020. – 407 с.
4. Кравцова, М. Е. История культуры Китая / М. Е, Кравцова. – СПб. : Лань. 1999. – 416 с.
5. Готлиб, О. М., Му Хуаин Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – Иркутск : Издательство ИГУ, 2019. – 596 с.
6. Смертин, Ю. Г. Поэзия и вино в средневековом Китае / Ю. Г. Смертин // Манускрипт. – 2020. – Т. 13. – Вып. 4. – С. 45–50.
7. Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко ; Ин-т Дальнего Востока. – М. : Вост. лит., 2006. – Т. 2 : Мифология. Религия / ред. М. Л. Титаренко и др. – 2007. – 869 с.